World Oral Literature Project
voices of vanishing worlds

Accession Form for Individual Recordings:

Collection / Collector Name	Wangjiagou Pumi Collection/ Hu Qianma 王家沟普米族的采集/胡千玛 བང་རྒྱུའི་སྦེ་བའི་ཕུའུ་སྨི་རིགས་ཀྱི་འཚོལ་སྡུད། ཧུའུ་ཆན་མ།
Tape No. / Track / Item No.	Wangjiagou Ritual 2.MP3
Length of track	00:06:09
Related tracks (include description/relationship if appropriate)	
Title of track	Bride-Welcoming Ritual 迎接新娘的仪式 མནའ་མར་བསུ་བའི་ཆོ་ག
Translation of title	
Description (to be used in archive entry)	This ritual takes place in the groom's home in order to welcome the bride. The bride is told, "From now on, you're a member of this family. You should respect your husband's parents like your own parents, and get along with your husband's brothers and sisters. We will also treat you as our own daughter, and your husband will treat you kindly." 这个仪式在新郎家里迎接新娘的时候按顺序举行。向新娘说 "从现在起，你是这个家庭的一份子。你要像尊重自己的父母一样尊重你的丈夫的父母和姐妹们。我们也会像自己的女儿一样对待你，你的丈夫也会亲切地对待你"。 ཆོ་ག་འདི་མག་པའི་ཁྱིམ་ནས་མནའ་མར་བསུ་བའི་དུས་སུ་གོ་རིམ་ལྟར་སྤེལ་བ་རེད། མནའ་མར་འདི་ལྟར་བརྗོད་དེ། དུས་ད་ལྟ་ནས་བཟུང་ཁྱོད་རང་ཁྱིམ་ཚང་འདིའི་ཆ་ཤས་ཤིག་ཡིན་ལ་ཁྱོད་ཀྱིས་རང་གི་ཕ་མ་བཞིན་དུ་ཁྱོ་གའི་ཕ་མ་དང་མིང་སྲིང་ཚོ་ལ་བཀུར་དགོས། ང་ཚོས་ཀྱང་རང་གི་བུ་མོ་བཞིན་དུ་ཁྱོད་ལ་གཅེས་པ་དང་ཁྱོད་ཀྱི་སྙིང་པས་ཀྱང་ཁྱོད་ལ་ལེགས་པོར་གཅེས་སྲིད།
Genre or type (i.e. epic, song, ritual)	Ritual 仪式 ཆོ་ག
Name of recorder (if different from collector)	
Date of recording	February 2011 二零一一年二月份 ཉིས་སྟོང་བཅུ་གཅིག་ལོའི་ཟླ་གཉིས་པ།
Place of recording	Wangjiagou Village, Jinmian Township, Ninglang County, Lijiang City,Yunnan Province, PR China. 中国云南省丽江市宁蒗县金棉乡王家沟村。 ཀྲུང་གོའི་ཡུན་ནན་ཞིང་ཆེན་ལིའི་དང་གྲོང་ཁྱེར་ཉིན་ལང་རྫོང་ཅིན་ མེན་ཡུལ་ཚོ་བང་རྒྱུ་གྲུ་སྦེ་བ།

World Oral Literature Project
voices of vanishing worlds

Name(s), age, sex, place of birth of performer(s)	
Language of recording	Pumi 普米 ཕུའི་སྐེ།
Performer(s)'s first / native language	Pumi 普米 ཕུའི་སྐེ།
Performer(s)'s ethnic group	Pumi 普米 ཕུའི་སྐེ།
Musical instruments and / or other objects used in performance	
Level of public access (fully closed, fully open)	Fully Open 完全公开 ཀུན་ལ་མངོན།
Notes and context (include reference to any related documentation, such as photographs)	